

## 84. Traduzione e Intertestualità. Uno studio empirico: *Straight Man* di Richard Russo<sup>1</sup>

Ellen PATAT<sup>2</sup>

**APA:** Patat, E. (2023). Traduzione e Intertestualità. Uno studio empirico: *Straight Man* di Richard Russo. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (37), 1334-1342. DOI: 10.29000/rumelide.1406012.

### Riassunto

Il presente caso di studio esplora la relazione tra traduzione e intertestualità nel romanzo di ambientazione accademica *Straight Man* (1997) dell'autore americano Richard Russo, vincitore del Premio Pulitzer 2002. Questo quarto romanzo, una parziale 'cesura' nella classica produzione dell'autore sia per ambientazione che per intreccio narrativo, si inserisce nel filone del genere della 'campus novel', sviluppatosi negli Stati Uniti dalla fine degli anni '50 che non trova, tuttavia, corrispondenza nell'ambiente culturale e letterario italiano. La complessa relazione tra le due 'arti' – intertestualità e traduzione –, in quanto entrambe possono essere considerate la 'summa' di varie conoscenze, viene affrontata non dal punto di vista meramente teorico bensì adottando un approccio empirico che mira ad analizzare la natura, la funzione e la resa dei riferimenti intertestuali nell'inedita traduzione dall'inglese all'italiano del romanzo. Per valutare le scelte del traduttore, mediante un campionamento mirato, vengono presentati alcuni casi esemplificativi funzionali nel riflettere sulle strategie attuate nella traduzione per garantirne il principio di fedeltà e ridurre il potenziale cambiamento di significato. Con l'obiettivo di permettere a un generico lettore, che non condivide le 'biblioteche' o le 'enciclopedie' dell'autore e del traduttore – figura professionale *in-between* tra sistemi linguistici e socioculturali –, di comprendere appieno un'opera e per risolvere le problematiche e le criticità dei fenomeni intertestuali ordite nelle maglie narrative, nel processo traduttivo in esame sono utilizzate con maggior frequenza le traduzioni letterali e gli elementi paratextuali.

**Parole chiave:** traduzione, intertestualità, Richard Russo, *Straight Man*

<sup>1</sup> Si dichiara che i principi scientifici ed etici sono stati rispettati durante la preparazione di questo studio e tutti gli studi utilizzati sono citati nella bibliografia.

**Conflitto di interessi:** Non è stato dichiarato alcun conflitto di interessi.

**Finanziamento:** non è stato utilizzato alcun finanziamento esterno per sostenere questo studio.

**Copyright e licenza:** Gli autori possiedono i diritti d'autore del loro lavoro pubblicato sulla rivista e il loro lavoro è pubblicato con licenza CC BY-NC 4.0.

**Fonte:** Si dichiara che i principi scientifici ed etici sono stati seguiti durante la preparazione di questo studio e tutti gli studi utilizzati sono indicati nella bibliografia.

**Rapporto di somiglianza:** Ricevuto - Turnitin, tasso: 9

**Reclamo etico:** editor@rumelide.com

**Tipo di articolo:** Articolo di ricerca, Data di registrazione dell'articolo: 08.10.2023-Data di accettazione: 20.12.2023-Data di pubblicazione: 21.12.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1406012

Revisione paritaria Due referee esterni / Doppio cieco

<sup>2</sup> Öğr. Gör. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İtalyan Dili ve Edebiyatı ABD / Dr., İstanbul University, Faculty of Literature, Department of Italian Language and Literature (İstanbul-Türkiye), ellen.patat@istanbul.edu.tr, **ORCID ID:** 0000-0003-0994-8415., **ROR ID:** https://ror.org/03a5qrr21, **ISNI:** 0000 0001 2166 6619, **Crossref Funder ID:** 501100005183

Adres | Address

*RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*

*RumeliDE Journal of Language and Literature Studies*

**e-posta:** editor@rumelide.com  
**tel:** +90 505 7958124

**e-mail:** editor@rumelide.com,  
**phone:** +90 505 7958124

## Çeviri ve Metinlerarasılık. Ampirik Bir Çalıřma: Richard Russo'nun *Straight Man*<sup>3</sup>

### Öz

Mevcut vaka çalıřması, 2002 Pulitzer Ödülü sahibi Amerikalı yazar Richard Russo'nun 'kampüs romanı' *Straight Man*'de (1997) çeviri ve metinlerarasılık iliřkisini arařtırmaktadır. Hem mekân hem de anlatım açısından yazarın klasik stilinde kısmi bir 'duraklama' olarak kabul edilen bu dördüncü roman, 1950'lerin sonlarından günümüze kadar Amerika Birleřik Devletleri'nde geliřtirilen fakat İtalyan kültürel ve edebi ortamında pek rastlanmayan 'kampüs romanı' türüne ait bir eserdir. Farklı alanlara ait bilgilerin 'summa' olarak deęerlendirilebileceęi her iki 'sanat' – metinlerarasılık ve çeviri – arasındaki karmařık iliřki, salt teorik bir bakıř açısıyla deęil ampirik bir yaklařım benimsenerek ele alınmaktadır. Bu ampirik çalıřma, İngilizceden İtalyancaya henüz yayınlanmamıř romandaki metinlerarası referansların doęasını, iřlevini ve çevirilerini analiz etmeyi amaçlamaktadır. Çevirmenin seçimlerini deęerlendirmek için amaçlı örnekleme yoluyla, çeviride aslına uygunluęu saęlamak ve anlamdaki olası deęiřiklięi azaltmak için uygulanan stratejileri yansıtacak bazı örnek vakalar sunulmaktadır. Hem yazarın hem de dilsel ve sosyo-kültürel sistemler arasında profesyonel bir figür olan çevirmenin 'kütüphanelerini' veya 'ansiklopedilerini' paylařmayan genel okuyucunun bir eseri tam olarak anlamasını saęlamak amacıyla ve anlatı aęlarına örülmüř metinlerarası olguların sorunlarını ve kritik konularını çözmek amacıyla, söz konusu çeviri sürecinde birebir çeviriler ve yan metinsel eklemeler daha sık kullanılmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** çeviri, metinlerarasılık, Richard Russo, *Straight Man*

<sup>3</sup> Bu çalıřmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduęu ve yararlanılan tüm çalıřmaların kaynakçada belirtildięi beyan olunur.

**Çıkar Çatıřması:** Çıkar çatıřması beyan edilmemiřtir.

**Finansman:** Bu arařtırmayı desteklemek için dıř fon kullanılmamıřtır.

**Telif Hakkı & Lisans:** Yazarlar dergide yayınlanan çalıřmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalıřmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

**Kaynak:** Bu çalıřmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduęu ve yararlanılan tüm çalıřmaların kaynakçada belirtildięi beyan olunur.

**Benzerlik Raporu:** Alındı – Turnitin, Oran: %9

**Etik Őikayeti:** editor@rumelide.com

**Makale Türü:** Arařtırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 08.10.2023-**Kabul Tarihi:** 20.12.2023-**Yayın Tarihi:** 21.12.2023; **DOI:** 10.29000/rumelide.1406012

**Hakem Deęerlendirmesi:** İki Dıř Hakem / Çift Taraflı Körleme

Adres | Address

## Translation and Intertextuality. An Empirical Study: Richard Russo's *Straight Man*<sup>4</sup>

### Abstract

The present case study explores the relationship between translation and intertextuality in the 'campus novel' *Straight Man* (1997) by American author Richard Russo, Pulitzer Prize winner 2002. This fourth novel, a partial 'break' in the author's classic production, both in terms of setting and narrative plot, fits into the genre of the 'academic background novel', developed in the United States since the end of the 1950s which, however, does not find, correspondence in the Italian cultural and literary environment. The complex relationship between the two 'arts' – intertextuality and translation –, as both can be considered the *summa* of various knowledge, is addressed not from a purely theoretical point of view but by adopting an empirical approach. This aims to analyse the nature, the function and the rendering of intertextual references in the unpublished translation from English to Italian of the novel. In order to evaluate the translator choices, by means of purposive sampling, some example cases are presented so to reflect on the strategies implemented in the translation to ensure the principle of fidelity and reduce a potential change in meaning. In order to allow a general reader, who does not share the 'libraries' or the 'encyclopaedias' of the author and of the translator – a professional figure *in-between* linguistic and socio-cultural systems – to fully comprehend a literary work and to resolve the problems and critical issues of the intertextual phenomena woven into the narration, literal translations and para-textual elements are implemented more frequently in the translation process.

**Keywords:** translation, intertextuality, Richard Russo, *Straight Man*

### Introduzione

Nel numero 18 di *Palimpsestes. Revue de traduction, Traduire l'intertextualité*, nel saggio intitolato "Entre l'esquive et la mise à plat : traduire l'intertextualité chez James Thurber", ossia tra 'schivare' e 'appiattare' la traduzione, Antoine (2006) concludeva:

On ne développera pas pour autant une « inquiétude de l'intertextualité » (« et si je n'avais pas été sensible à un lien intertextuel ? »), mais on s'astreindra à passer celle que l'on aura, à force de doute, décelée, et à recréer en LA les conditions d'une « inquiétude par l'intertextualité », c'est-à-dire ce qui, dans le jeu intertextuel, déstabilise un peu le lecteur, le fait réagir au réseau d'associations qu'il crée, lui donne une impression diffuse de déjà-vu et, somme toute, relance sa lecture. Le reste est littérature (10-11).

È indubbio che la 'preoccupazione', vera e propria 'inquietudine', *per*, o *tramite*, l'intertestualità<sup>5</sup> – ossia, in sintesi, "la presenza effettiva di un testo in un altro" (Genette 1997: 4)" – in ambito traduttologico

<sup>4</sup> It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

**Conflict of Interest:** No conflict of interest is declared.

**Funding:** No external funding was used to support this research.

**Copyright & Licence:** The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

**Source:** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

**Similarity Report:** Received - Turnitin, Rate: 9

**Ethics Complaint:** editor@rumelide.com

**Article Type:** Research article, Article Registration Date: 08.09.2023-Acceptance Date: 20.12.2023-Publication Date: 21.12.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1406012

**Peer Review:** Two External Referees / Double Blind

<sup>5</sup> Gli studi sull'intertestualità, ossia le diverse relazioni che un testo intrattiene con altri testi posteriori o coevi, nascono alla fine degli anni '60 del Novecento e si sviluppano con gli studi di Kristeva (1969), che riprende il dialogismo di Bachtin (1934-35) e de Saussure, a cui fanno seguito Barthes, Jenny, Riffaterre, Genette (Gignoux 2006, Bernardelli 2010: 9-62,

Adres | Address

*RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*

*RumeliDE Journal of Language and Literature Studies*

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

ponga una serie di criticità nel trasferimento e nella seguente ricomposizione di senso tra ipotesto (originale) e ipertesto (traduzione). Questo perché ogni testo è da considerarsi una rete costituita da “tutti gli altri testi che fanno parte della ‘biblioteca’ personale di un autore, la quale si combina inoltre con fattori esterni come il contesto storico, culturale, ideologico e sociale in cui si inserisce” (Vidotto 2013: 202). Diventa dunque arduo tradurre la potenziale capacità di un testo di entrare in relazione con le ‘biblioteche’ di un sistema non unicamente linguistico; è sostanzialmente problematico raggiungere un generico lettore che, a differenza del traduttore – *in-between* tra lingue, culture, ovvero ‘sistemi’ –,<sup>6</sup> potrebbe non comprendere i riferimenti letterari nonché socioculturali abilmente orditi nelle maglie narrative. Tuttavia, ‘fare traduzione’ vuol dire anche arricchire il sistema cultura; Even-Zohar (1978) ritiene, infatti, che la letteratura, in particolare la ‘letteratura tradotta’, sia un mezzo per potenziare quello, da lui definito, ‘polisistema’ cultura. Da una prospettiva teleologica, come indicato da Levý (2010: 60), ogni traduzione è un atto comunicativo il cui scopo è comunicare al lettore straniero la conoscenza dell’originale.

L’ ‘enciclopedia’, intesa come “un distillato (sotto forma di macroproposizioni) di altri testi” (Eco 1983: 24), a cui un autore attinge per la creazione di un testo è parte integrante dell’attualizzazione del testo a cui, a sua volta, il lettore collabora speculando su “mondi possibili” (115). Tale mondo è un “costrutto culturale” (130) originato dall’interazione tra universo narrativo e realtà. Nel processo di traduzione,<sup>7</sup> il traduttore è *in primis* un lettore; attraverso l’atto della lettura – ove “Leggere significa dunque tradurre, trascodificare, sportare il testo di partenza metaforizzandolo, trasportandolo, trasducendolo in un luogo, in un codice altro, in cui inevitabilmente assumerà significati diversi” (Benjamin 1995: 46) – si giunge alla scrittura. “Tradurre”, sostiene Calvino (1995), “è il vero modo di leggere un testo [...] è il vero modo [per un autore] di leggere se stesso, di capire bene cosa ha scritto e perché” (1826). In secondo luogo, il traduttore è garante di un messaggio affidatogli dall’autore e tale responsabilità è bidirezionale, vale a dire che non solo deve assicurarsi di rispettare le volontà autoriali ma deve anche garantire al lettore finale un prodotto comprensibile nella cultura di arrivo (Nord 1988 citato in Vidotto 2013: 206). In sintesi, in qualità di lettore, il traduttore deve compiere una prima lettura ‘euristica’ e in un secondo momento ‘retroattiva’ (Riffaterre 1978); egli è poi “elucidator”, ‘delucidatore’,

in quanto i traduttori devono prima conoscere i temi letterari rilevanti e il contesto storico e sociale implicito nel testo, e infine, fungere da autore riscrivendo in un’altra lingua l’ipotesto considerando gli elementi intertestuali (Long e Yu 2020: 1108).

In questa cornice, si ritiene dunque necessario esplorare, soffermandosi su casi individuali, l’intento autoriale e traduttivo. Attraverso il metodo del campionamento mirato, questo studio empirico si propone una riflessione sull’intertestualità – intesa come citazione, allusione ma anche “citazioni implicite, autocitazioni, riferimenti, imitazioni, riscritture, forme ora manifeste ora nascoste che arricchiscono un’opera in maniera dialogica” (Bravi 2019: 261) – presente in *Straight Man* (1997, Vintage Contemporaries, New York) di Richard Russo. Concentrandosi sulla traduzione inedita dall’inglese all’italiano,<sup>8</sup> si vuole esplorare la funzionalità e la resa dei riferimenti intertestuali;

Bernardelli 2013, Dzera 2018) impegnati nell’esplorare e definire, seppur in modo dissimile, le dinamiche che si sviluppano tra testo e testi, autore e lettori. Da questa molteplicità di approcci derivano varie definizioni e pratiche che finiscono anche con il generare interpretazioni dai deboli legami teorici (Gignoux 2006: 2).

<sup>6</sup> Il traduttore è un “[b]i-cultural expert who knows how to ‘produce’ [...] a text for a certain purpose and for target-culture addressees (the intended recipients). The translator is the target-text ‘producer’” (Vermeer e Reiss 1996: 7).

<sup>7</sup> Sui problemi della traduzione cfr. Bassnett-McGuire 1993.

<sup>8</sup> La traduzione del romanzo è stata effettuata in sede di tesi dottorale, Cfr. Patat, E. (2008). *Richard Russo, Straight Man: introduzione e traduzione. Il romanzo di ambientazione accademica*. Tesi di dottorato a.a. 2007-2008. Corso di dottorato di ricerca in Ladnistica, Plurilinguismo e Letterature Comparate, Ciclo XX, Università degli Studi di Udine (<https://opac.bncf.firenze.sbn.it/Record/CFI0792321>). Alcune opere dell’autore sono state tradotte in italiano: *La vita*

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

ponendosi quindi le seguenti domande di ricerca: 1. Qual è la natura dei riferimenti intertestuali? 2. Qual è la funzione dei riferimenti intertestuali? 3. Come vengono trasferiti i riferimenti intertestuali nella cultura d'arrivo? Malgrado gli studi sull'intertestualità tendano a concentrarsi sulle 'macrostrutture' (transtestualità genettiana), ai fini del presente studio si lavorerà a livello il microtesto poiché, come osserva Vidotto (2013: 203), in ottica traduttiva si possono ottenere osservazioni più dettagliate se si compie la disamina di casi intertestuali circoscritti.

### 1. Richard Russo: l'autore e lo stile

Nel vasto e intricato panorama letterario americano, Richard Russo (1949-) affianca alla professione di scrittore l'impiego di professore d'inglese e di scrittura creativa. Dalle collaborazioni con il regista Robert Benton e l'attore Paul Newman, prende il via la sua carriera da sceneggiatore, giungendo a lavorare con registi quali Marthe Coolidge, Fred Shepisi e Harold Ramis, e con cast di grande spessore. L'attività artistica di Russo si focalizza soprattutto sulla 'classe', ossia sulla gente comune; individui che si portano dentro dolorose cicatrici provenienti da un passato difficile, dal rapporto spesso travagliato con i genitori, soprattutto con la figura paterna, da eventi determinanti attinti dalla sfera della quotidianità, aggravata dall'inesorabilità della vita. Il *fil rouge* dei romanzi sono le realtà urbane dei piccoli centri americani: Mohawk, N.Y., la città della conceria che fa da sfondo ai primi due romanzi, *Mohawk* (1986) e *The Risk Pool* (1990); North Bath, N.Y. una località termale dove si sono prosciugate le sorgenti per *Nobody's Fool* (1993); la grigia Railton di *Straight Man* (1997) ed Empire Falls, Maine, dell'omonimo romanzo (2001) da Premio Pulitzer 2002; e, infine, Thomaston in cui si assiste al passare inesorabile del tempo nella vita di Louis Charles Lynch e della sua famiglia in *Bridge of Sighs* (2007). Tuttavia, è pressoché irrilevante che l'ambientazione sia in Maine, nello stato di New York o in Pennsylvania, Russo offre un archetipo della cittadina, riproducibile e modellabile, lasciando al lettore la facoltà di collocarla in un spazio geografico preciso. L'inevitabile declino del centro urbano tormentato e rovinato, su più livelli, dall'industrializzazione, il passare del tempo che scandisce i ritmi delle esistenze dei singoli segnano gli individui e gli spazi in cui questi agiscono.

Lo stile di Richard Russo è basato sulla ricercata semplicità del lessico; un linguaggio ricco di forme colloquiali, espressioni idiomatiche e gergali. La sintassi, nella prevalente paratassi, si basa su frasi segmentate o frammentarie, nominali, dislocazioni, ellissi, implicite, ripetizioni, alcune autocorrezioni modali ed elementi diettici. Con una linearità raffinata, Russo rappresenta e descrive la monotonia dell'esistenza, dell'indigenza, e dell'alienazione dei suoi personaggi. L'apparente esiguità del linguaggio, che dal punto di vista della traduzione pone importanti sfide, richiama l'essenzialità stessa del suo stile, dei suoi personaggi e delle ambientazioni; una scrittura caratterizzata da arguzia e umorismo, il cui tono è sardonico e cinico seppur talvolta empatico ed ironico.

### 2. Un caso di studio: *Straight Man* di Richard Russo

Un maggior interesse per l'istruzione universitaria e una crescita delle università americane nel secondo dopoguerra, per riuscire ad assorbire il rientro dei veterani ed inglobare anche la sempre più crescente percentuale di studenti dopo il cosiddetto 'baby-booming' (Rury 2005: 182-183), sono i motivi alla base della popolarità del genere del 'campus novel' o romanzo di ambientazione accademica divenuto popolare negli anni '50. Showalter, nel suo *Faculty Towers. The Academic Novel and its Discontents* (2005) in cui traccia puntualmente la storia del genere, definisce questo periodo le "Ivory Towers" in cui "[t]he academic novels of the 1950s depict a society with its own rules and traditions, cut off from the

---

*secondo me* (*Nobody's Fool*) 1995 (Frassinelli), *All'ombra del padre* (*The Risk Pool*) 2007 (Sonzogno), *Il declino dell'impero* (*Empire Falls*) 2003 (Sonzogno), *La donna nel quadro* (*Bridge of Sighs*) 2011 (Frassinelli), *La magia dell'ultima estate* (*The Old Cap Magic*) 2009) 2010 (Frassinelli).

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

outside world, a snug, womblike, and, for some, suffocation world. But in contrast to those that would follow, they deal with large communal units, the college, the faculty, the university, rather than a single department” (17). Da questi primi inizi, si passa, negli anni '90, a storie che si dipanano principalmente all'interno di un dipartimento in cui la caccia al posto di ruolo, la posizione 'privilegiata' dell'essere accademico, le lotte di potere, le discordie all'interno dei dipartimenti, le accuse di molestie sessuali porteranno a toni “much more vituperative, vengeful, and cruel than in earlier decades” (108).

In questo contesto, si inserisce il quarto romanzo di Richard Russo, che segna una temporanea 'cesura' nella classica produzione dell'autore per ambientazione e altresì per la vena comico-ironica sul cui solco si immette la trama. *Straight Man* (1997) narra la storia di William Henry Devereaux Jr., docente di inglese con scarsi risultati, a differenza del padre William Henry Devereaux Sr., insigne professore. Dalla personalità con forti tendenze anarchiche, Devereaux Jr., Hank, noto anche come 'Lucky Hank', è capo *ad interim* del dipartimento di un college della Pennsylvania in cui lavora ormai da vent'anni; si sente in una situazione stagnante priva di stimoli, costretto ad affrontare problematiche di vario genere: dalle pressioni per tagli al budget, a un gruppo di femministe radicali che vogliono bandire gli scrittori maschi dal curriculum, a gestire l'ipotesi di omicidio di un collega scomparso. Il lettore lo segue in una serie di curiosi e bizzarri avvenimenti, con colleghi singolari e stravaganti appunto e una famiglia amorevole e relativamente 'normale' di supporto, nel suo barcamenarsi tra indifferenza, eccessi e aspirazioni. Si tratta dell'esplorazione umoristica e satirica del mondo accademico, delle relazioni familiari e di una crisi di mezza età. Con *Straight Man*, Russo affronta diversi temi stringenti per la società contemporanea: la lotta per mantenere l'identità personale e professionale di fronte alle pressioni sociali, le difficoltà a bilanciare tali richieste e il conseguente impatto sulla salute mentale, le insidie della politica di genere e gli sforzi dei gruppi emarginati per non soccombere alle strutture di potere.

### 2.1. Traduzione e intertestualità: dalla teoria alla pratica<sup>9</sup>

La prima sezione del romanzo è funzionale nella comprensione del titolo: nel gestire le difficoltà professionali come capo del dipartimento di inglese, il Prof. Devereaux potrebbe/dovrebbe essere lo 'straight man', in apparenza, almeno a suo avviso, leader calmo e razionale; tuttavia, con la crescente pressione, irrazionalità e irregolarità cominceranno a dominare la sua esistenza. L'allusione al 'personaggio tipo' (uno *stock character* o 'archetipo del personaggio', in cui il pubblico si riconosce, Pavis 1998: 423) si dirama su più sensi: Hank è lo stereotipo del maschio caucasico, eterosessuale, in una posizione privilegiata, in crisi di mezza età, alla ricerca di avventure, per cui poi non è all'altezza; etnia, genere, *status* – rappresentante per eccellenza di comportamenti maschilisti e patriarcali stereotipati. A definirsi tale, è lo stesso professore, vanificando di fatto il ruolo generico dello *straight man* come contraltare del personaggio comico. Il traduttore ha diverse strategie a cui far riferimento, una volta riconosciuta l'allusione: proporre una traduzione letterale, evitare la traduzione dell'intertesto anche se riconosciuto, ricorrere al paratesto (es. nota a piè di pagina), attuare una sostituzione (Vidotto 2013: 206-207). Due sono state in questo caso le scelte di traduzione: si è optato per la seconda opzione, ovvero si è mantenuta la forma inglese, per il titolo; in corpo al testo, invece, si è andati ad attuare una parziale quarta opzione nell'"intelaiatura intertestuale", puntando sull'interpretazione del ruolo dello personaggio, sfruttando l'espressione "uomo retto" (410).

La suddivisione in sezioni dell'ipotesto offre altri due esempi di intertestualità derivata dall'attingere di Russo alla sua 'enciclopedia'; i titoli, "Occams Razor" e "Judas Peckerwood", sono seguiti dai primi quattro versi delle prime due ottave di *What I expected (Collected Poems 1928-1985)* di Stephen

<sup>9</sup> I riferimenti alla traduzione presente nel Capitolo III della tesi di dottorato (cfr. nota 5) verranno indicati solo con il numero di pagina.

Spender, poeta e saggista inglese.<sup>10</sup> Il riferimento al rasoio di Occam, ovvero al principio di parsimonia che conduce alla soluzione più semplice tra quelle egualmente valide, diventa la filosofia di vita del protagonista. Più interessante nell'economia della traduzione, è il titolo della seconda parte. Tra gli insulti possibili in lingua americana, 'perckerwood' indica una persona dalla personalità spiacevole, ma anche "a poor white" e "cracker"; con quest'ultimo si intende "a poor white person living in the hills or backwoods of Georgia, Florida or other Southern State (often used in an unfriendly way); o "a boaster, a braggart" o infine "a liar" (Barnhart e Barnh 1982). Tutte le potenziali traduzioni in italiano, molte delle quali con riferimenti scatologici, dovevano, in qualche modo, allinearsi con lo sviluppo narrativo in cui avrebbero assunto gradatamente valore. Un blando "millantatore" seguito da Giuda diverrà un ingiurioso improprio nei confronti di Hank, vista la sua posizione poco chiara nello schema politico-amministrativo del sistema universitario. Le citazioni esplicite da Spender, tradotte letteralmente, riassumono il contenuto della sezione a cui si riferiscono: la prima anticipa le lotte, gli sforzi e la volontà al sacrificio che portano a un presunto successo mentre la seconda riflette la delusione di una lunga ascesa verso una realtà diversa da quella attesa. Benché poco problematiche dal punto di vista traduttivo, per ciò che concerne la metodologia, si sarebbe potuto optare per delle traduzioni in italiano già pubblicate ma la ricerca non aveva portato a risultati, così che la scelta di una traduzione 'personale' era stata inevitabile.

Il richiamo al passato, alla cultura classica e ai suoi classici altresì alle opere dei grandi autori, non disdegnando accostamenti ai tempi coevi, costituiscono riferimenti intertestuali di rilievo nell'opera analizzata. Si prenda in esame il seguente passaggio:

Passerà tutto il suo tempo cercando di provare che l'oracolo si sbaglia, un'ardua battaglia. Chiedete a Edipo. Chiedete a Macbeth. Chiedete a Thurber. E questo ruolo non dev'essere stato poi così piacevole nemmeno per Lily. Gli oracoli devono stancarsi di parlare con persone che non ascoltano mai (chiedete a Cassandra. Chiedete a Oprah.), in special modo quelli che amoreggiano con l'onniscienza (376).

Le allusioni plurime, filamenti tra culture, tradizioni, letterature e geografie nonché veri e propri 'viaggi nel tempo' – dal mito greco di Edipo, coniugato poi in chiave freudiana per descrivere le pulsioni degli adulti nei confronti dei genitori, alla drammatizzazione della ricerca di potere in una fra le più conosciute e citate tragedie di Shakespeare, per giungere a J.G. Thurber, vignettista, scrittore e fumettista americano, attivo fino agli anni '60 del Novecento con racconti umoristici –, impreziosiscono il tessuto narrativo sostenendo con un certo *humor* l'argomentazione del protagonista. Il parallelismo tra Cassandra, sacerdotessa al tempio di Apollo con la facoltà della preveggenza, Oprah Winfrey, una delle più famose conduttrici televisive statunitensi, e la moglie di Hank, Lily, la donna che 'vede e provvedere' alle mancanze del consorte, contribuisce a eliminare lo scarto temporale, attualizzando il mito, ancorando la storia alla realtà contemporanea del piccolo schermo. L'allusione all'oracolo, esplicitata e supportata dai seguenti richiami, non pone problemi traduttivi e, si ritiene, non necessita di note esplicative poiché, seppur alcuni (Thurber e Oprah) potrebbero non originare associazioni di senso nella mente del lettore tipo, il contesto è sufficiente per assicurare la comprensione a scapito, forse, di un indebolimento dell'effetto 'comico' voluto dall'autore.

Opere note nel panorama letterario mondiale – *Macbeth* di Shakespeare, *The Great Gatsby* di F.S. Fitzgerald, *The Red Badge of Courage* di Stephen Crane, ad esempio – vengono affiancate a lavori potenzialmente meno conosciuti dal lettore medio italiano. In questi casi, l'aggiunta di una nota

<sup>10</sup> What I expected, was / Thunder, fighting, / Long struggles with men / And climbing (Ciò che mi aspettavo, era / un tuono, una lotta / Lunghe battaglie con gli uomini / E una scalata", 186); What I had not foreseen / Was the gradual day / Weakening the will / Leaking the brightness away (Ciò che non avevo previsto / Era il progredire dei giorni / Che indeboliscono la realtà / E fanno scorrere via la luminosità", 381).

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124

esplicativa è stata ritenuta auspicabile. Sagace e realista il Prof. Devereaux si chiede: “In quante riunioni come queste siamo stati seduti negli ultimi vent’anni? A quante ore, settimane, mesi ammonterebbero se misurati con i cucchiari di caffè di Prufrock?” (441). La traccia intertestuale in questa frase, che nella sua semplicità sintattica e lessicale racchiude un senso profondo per la narrazione, è stata affrontata con una traduzione letterale supportata dall’elemento paratestuale. Questo perché il riferimento al *Canto d’Amore di J. Alfred Prufrock (The Love Song of J. Alfred Prufrock, 1910)* di T.S. Eliot, nonostante la popolarità del componimento, giacché uno dei più famosi nella produzione dell’autore, richiedeva un passo interpretativo di ‘alto’ livello. Quando Prufrock dice “I have measure out my life with coffee spoons” (T.S. Eliot 1917: 12) si riferisce al trascorrere della vita svolgendo compiti banali e ripetitivi. Se non suggerito al lettore, si perderebbero con molta probabilità le implicazioni; la riflessione di Hank in questo passaggio richiama, infatti, la stabilità, intesa in senso negativo come mancanza di stimoli esterni o mancanza di voglia di cambiamento, che ha colto e ‘intrappolato’ tutti i membri del dipartimento.

Ampliando la prospettiva dei mezzi di comunicazione, un altro esempio che lascia il traduttore in un frangente decisionale simile al sopramenzionato riguarda la citazione del testo di una canzone. Russo riprende, spesso in una sorta di *soundscape* situazionale, dei ‘grandi’ della trazione musicale statunitense, dalla country music di Patsy Cline e Willie Nelson, le cui note giungono alla radio del *pick up* fiammante del signor Purty, altro personaggio alquanto bizzarro di Russo, agli Every Brothers, dal pop di Jonny Mathis al dj Wolfman Jack. Si ritrovano però due soli versi in citazione esplicita da *Crazy* (1961) resa famosa dalla voce di Patsy Cline – “Sono pazza”, “pazza perché ti amo” (507); in questo caso il traduttore non necessita di ricorrere a spazi paratestuali poiché le parole della canzone di sottofondo corroborano l’aspetto comico della scena. Alla soglia della senescenza, Purtry è infatuato della madre di Hank, che ‘sfrutta’ quest’amichevole relazione quando in necessità, così come in questa particolare circostanza, in cui la si trova arrabbiata con il figlio: “L’espressione impietrata di mia madre comunica in modo eloquente e in maniera spiccia molte cose: che è arrabbiata con me, che è frustrata, che ha provato a chiamarmi, sia a casa sia in ufficio, ricevendo solo la segreteria, che odia” (507).

## Conclusioni

Analizzando, a livello microtestuale, la natura, la funzionalità e la resa del “mosaico di citazioni” (Kristeva 1978: 121) presenti nel quarto romanzo, *Straight Man*, dell’autore americano Richard Russo, non ancora pubblicato in italiano, si è cercato di riflettere sul complesso rapporto tra l’arte del tradurre e l’intertestualità. Nel quadro di una voluta fedeltà, la traduzione intertestuale deve tenere in considerazione non solo “la puntuale corrispondenza linguistica” ma anche “la conformità e omologia di relazioni intertestuali” (Bernardelli 2010: 57). Dagli esempi ripotatati, si nota come le citazioni esplicite, proposte in traduzione letterale, veicolano il contesto socioculturale di Richard Russo. Inoltre, solo in alcuni casi l’utilizzo del paratesto può fungere da sostegno esplicativo per il lettore medio italiano. Tuttavia, considerando la natura degli elementi intertestuali presenti non si evidenziano particolari criticità stilistiche.

## Bibliografia

- Antoine F. (2006). Entre l’esquive et la mise à plat: traduire l’intertextualité chez James Thurber, *Palimpsestes*, 18, pp. 87-103.
- Bassnett-McGuire S. (1993). *La traduzione. Teorie e pratiche*, Bompiani, Milano.
- Benjamin W. (1995). Il compito del traduttore, in Id. *Angelus novus*, Einaudi, Torino.
- Bernardelli A. (ed.) (2010). *La rete intertestuale. Percorsi tra testi, discorsi e immagini*, Morlacchi Editore, Perugia.
- Bernardelli A. (2013). *Che cos’è l’intertestualità*, Carocci, Roma.

Adres | Address

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124

e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124



- Bravin A. (2019). Le forme dell'intertestualità: dalla citazione all'allusione, *Studi Slavistici*, xvi, 2019, 1, pp. 261-276.
- Calvino I. (1995). *Tradurre e il vero modo di leggere un testo*, in *Saggi*, Vol. II, Meridiani Mondadori, Milano.
- Dzera O. (2018). Intertextuality and translation theory: Strategies of research, *Naukovì zapiski Nacional'nogo universitetu «Ostroz'ka akademià»*, 1.2(70): 11–15.
- Eco U. (1983). *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Bompiani, Milano.
- Even-Zohar I. (1978). *The Position of Translated Literature within the Literary Polisystem*; trad. it. 1995, *La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario*, in S. Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, pp. 227-238, Bompiani, Milano.
- Genette, G. (1997). *Palinsesti. La letteratura al secondo grado*, Einaudi, Torino.
- Gignoux A.C. (2006), De l'intertextualité à la réécriture, *Cahiers de Narratologie*, 13, 1-9.
- Levy, J. (2010). La traduzione come processo decisionale, in Nergaard, S. (ed.), *Teorie contemporanee della traduzione*, pp. 60-80, Bompiani, Milano.
- Long Y. & Yu G. (2020). Intertextuality Theory and Translation, *Theory and Practice in Language Studies*, 10 (9), 1106-1110.
- Kristeva J. (1978), *La parola, il dialogo e il romanzo*, in Ead. *Semeiotike. Ricerche per una semanalisi*, Milano (ed. or. 1967), pp. 119-143.
- Patat, E. (2008). *Richard Russo, Straight Man: introduzione e traduzione. Il romanzo di ambientazione accademica*. Tesi di dottorato a.a. 2007-2008. Corso di dottorato di ricerca in Ladinistica, Plurilinguismo e Letterature Compare, Ciclo XX, Università degli Studi di Udine (<https://opac.bncf.firenze.sbn.it/Record/CFI0792321>).
- Pavis P. (1998). *Dictionary of the Theatre. Terms, Concepts, and Analysis*, University of Toronto Press, Toronto.
- Riffaterre M. (1979). *La produzione del testo*, il Mulino, Bologna.
- Rury, J.L. (2005). *Education and Social Changes: Themes in the History of American Schooling*, Routledge, New York.
- Russo R. (2017). *Straight Man*, Vintage Contemporaries, New York.
- Showalter E. (2005). *Faculty Towers. The Academic Novel and its Discontents*, Oxford University Press, Oxford.
- T.S. Eliot (1917). *Prufrock and Other Observations*, The Egoist Ltd., London.
- Valentino G. (2017). Analisi del trattamento dell'intertestualità nella traduzione delle opere di P.G. Wodehouse (1881-1975) alla luce dell'approccio epistemico. In Martinez Sierra, Juan José & Patrick Zabelbeascoa Terram (eds.), *The Translation of Humour/La traducción del humor. MonTi* 9, 101-124.
- Vermeer, H.J., Reiss, K. (1996). *Groundwork for a general theory of translation*, Tubergen, Niemeyer.
- Vidotto, I. (2013). Intertestualità e traduzione: quali soluzioni per Manhattan di Hélène Cixous, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation*, 15, 201-2018.

## Adres | Address

*RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi**RumeliDE Journal of Language and Literature Studies*e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7958124e-mail: editor@rumelide.com,  
phone: +90 505 7958124